

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «НАИМЕНОВАНИЯ ГОРОДСКИХ ПРОСТРАНСТВ» В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ: ЭТИМОЛОГИЯ И ПРОЦЕССЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

В настоящем исследовании городские номинации изучаются в динамическом аспекте: формирование тематической группы в разных европейских языках (черты сходства и различия), процессы заимствования и дальнейшего семантического развития лексики городского пространства в языке-реципиенте.

Ключевые слова: язык городского пространства, этимология, процессы заимствования и освоения, национально-культурный компонент, заимствованные слова.

Городское пространство представляет собой частную пространственную модель мира, выраженную в языке. Это семиотическое кодирование закрепляется в языковых знаках, в трансляции исторической памяти, в восприятии человеком настоящего, а также одновременно – будущего и прошлого.

Языковое пространство города образуют связанные с топографическим обликом наименования, зафиксированные на карте и служащие пространственными ориентирами: *улицы, площади, набережные, бульвары, аллеи, магистрали, шоссе* и др. Причем именно в названиях различных пространств и подпространств проявляется специфика города, в них отражаются, как в зеркале, события жизни города, история, культура, его ландшафт, особенности взаимодействия воды и суши и климатические условия.

Тематическая группа наименований городских пространств в разных языках формировалась за счет собственных ресурсов и за счет заимствований. Внутри анализируемого словарного фрагмента того или иного языка можно выделить древнейшие наименования и лексические единицы, образованные (или заимствованные) в более поздние времена формирования и развития городов [Булыгина, Трипольская, 2010].

Исконная лексика городских пространств имеется в каждом языке, ее следы, отпечатки так же, как и «темпорированные места»,

позволяют рассматривать город как палимпсест или текст, написанный на месте прежнего, стертого [Амин, Трифт, 2002. С. 225]. Действительно, этимологию городских номинаций можно рассматривать как стертый текст: «Город есть продолжение дома, исторически это правильно. Само слово «город» происходит от ограды, изначально город – это место в чистом поле, огороженное остроконечным, в расчете на врагов, частоколом. Снаружи ограды – фермы, деревни, пастбища и пашни, а внутри – большой общий город-дом, устроенный по тем же принципам, что и каждый жилой дом в отдельности» [Вайль, 2010. С. 379–380].

Если мы обратимся к Этимологическому словарю М. Фасмера, то обнаружим, что сходные семантические признаки формируют понятие «город» в разных национальных картинах мира. Ср.: **город** – мн. **города**, укр. *город*, ст.-слав. *градъ* «*πόλις*», болг. *градът*, сербохорв. *град*, словен. *grád*, чеш. *hrad*, польск. *gród*, в.-луж. *hród*, н.-луж. *grod*, кашуб. *gard*, полаб. *gord*. || Родственно лит. *gardas* «ограда», местн. н. *Gardamas*, *Gardinas*, лит. *gardinys* «хлев для мелкого скота» (Буга, РФВ 70, 248), жем. *gardis*, вин. *gardí* «решетчатый борт воза», др.-инд. *grhás* «дом», авест. *gəgədb* «пещера», алб. *garth*, *-dhi* «забор», гот. *gards* «дом», др.-исл. *gerði* «огороженный участок земли», тохар. В *kerciye* «дворец» (из **ghordhjom*), фриг.

Manegordum, Manezordum «город Манеса» (Кречмер, Einl. 231 и сл.) <...> см. Лиден, Tochar. Stud. 21 и сл.; Г. Майер, Alb. Wb. 119 и сл.; Бернекер 1, 330; М.–Э. 1, 618; Торп 129; Траутман, BSW 78 и сл.; Кипарский 103. Связано чередованием гласных с *город* и *жердь*. Наряду с этим и.-е. *ǵh* представлено в лтш. *zardī* мн., др.-прусск. *sardis* «забор», см. также *озород*. Заимствование *город* и родственных из гот. *garþs* невероятно, вопреки Зубатому (AfslPh 16, 421), Уленбеку (AfslPh 15, 487), Хирту (PBB 23, 333), Фику (BB 17, 321 и сл.) и др. О дальнейших отношениях к греч. *χόρτος*, лат. *hortus* см. Цупица, KZ 37, 389 [Фасмер, 1986. С. 443].

Судя по этим словарным данным, этимологически европейский город связан с защищенным местом, обнесенным оградой, забором, домом, поселением. В Словаре символов Н. Жюльен отмечено, что город символизирует женское начало, «обволакивающую и защитную материнскую силу» [1999. С. 81]. Семантика защищенности сохраняется в прозрачной внутренней форме слов *город*, *градът*, *град*, *grad*, *hrad*, *grad* в славянских языках (огородить, огороженный), а в других европейских языках этот компонент значения является имплицитным (фр. *ville* ведет свое происхождение от лат. *villa* (дом, усадьба); ит. *cita*, фр. *cit *, англ. *city* и исп. *ciudad* связаны с *citadelle* – укрепленное место).

Ключевое слово в тематической группе «наименования городских пространств» *улица* в славянских и романо-германских языках имеет разную этимологию. По данным этимологических словарей, происхождение слова *улица* остается до конца не ясным, и его связывают то с дырой, отверстием, то с руслом реки: «улица <...> др.-рус. улица “площадь; улица; проход...” || Праслав. *ula родственно словам, приводимым на *улей*: греч. см. образ “продолговатая полость, дудка”, см. образ “русло реки”, см. образ “овраг”, вестфальск. * l*, *aul* “овраг, луг, впадина, канава» [Фасмер, 1986–1987].

В итальянском языке *via*, *strada* обозначают одновременно улицу, дорогу, путь и направление; в итальянском и французском языках *c rso* и *cours* связаны с быстрым перемещением: *correre* и *courir* – бежать; исп. *avenida* и фр. *avenue* мотивируются глаголами движения *venir* / *venir*; англ. *street* (от лат. *via str ta*) мотивировано се-

мантикой «протяженный, тянуться, распространяться»; фр. *rue* этимологически связано с *ru e* «стремительное движение вперед, натиск, нашествие» и *se ruer* «ринуться, кинуться».

Таким образом, в итальянском, французском, испанском и английском языках понятие улицы связано с идеей движения, перемещения, а в русском языке – с идеей входа / выхода из замкнутого пространства. В романских языках у слов *via*, *strada*, *rue* сохраняется живая внутренняя форма (ср. *Via Appia*), а в русском языке внутренняя форма у слова *улица* является затемненной. Словообразовательные же дериваты от слова *улица* имеют прозрачную внутреннюю форму: *закоулок* – зако- (унификс со значением «то, что примыкает к чему-либо»), *перулок* – пере- (приставка со значением «направить из одного места в другое через пространство») + -ул-, *проулок* – про- (приставка со значением «направить сквозь что-н., вглубь») + -ул- [Фасмер, 1986–1987].

Отметим, что в русском языке, как и во всех европейских, в систему городских номинаций также входят лексемы, никак этимологически не связанные с улицей, но воплощающие идею движения: *дорога*, *шоссе*, *магистраль* и др.: *Анисимовская дорога*, *Шоссе энтузиастов*, *Старое шоссе*, *Вокзальная магистраль* и др. Ср. также в испанском языке: *carreras de San Sebastian*, *camino de Ronda*, *camino de San* и др.

Вторая версия происхождения слова *улица* отсылает нас к понятию «русло реки, овраг» и таким образом соотносит основную русскую городскую номинацию *улица* с испанскими топонимами *avenida* и *rambla*, которые в своей семантической структуре сохраняют в качестве производящих значения, связанные с водным потоком: *avenida* (de «avenir») 2) *Aumento accidental del caudal de un río que produce su *desbordamiento* – Резкое повышение уровня воды, которое приводит к разливу реки; 4) *Camino que conduce a algún sitio; por ejemplo, a un pueblo* – Дорога, ведущая к населенному пункту; 6) **Calle ancha con árboles, en una población. Alameda, bulevar, costanera, paseo, rambla* – Широкая улица, обсаженная деревьями в населенном пункте; *rambla* 1) *Lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente* – Русло разлившейся во время обильных осадков реки; 3) *En Barcelona y otras ciudades, calle ancha*

у con árboles, generalmente con andén central – В Барселоне и других городах широкая улица, обсаженная деревьями, главным образом центральная улица¹. Напомним, что в Венеции *Rio Tera* обозначает улицу, расположенную на месте засыпанного канала.

Лексемы рассматриваемой тематической группы активно включаются в разнонаправленные и многоступенчатые процессы заимствования, подчиняясь общим семантическим тенденциям: слово заимствуется с сохранением всего семантического объема (*квартал, центр, шоссе* и др.), включая коннотации, или заимствование сопровождается разного рода смысловыми модификациями (*сквер, аллея* и др.).

Определим основные направления процессов заимствования городских номинаций: в русский язык пришло значительное количество слов из французского, английского, немецкого языков, которые имеют разный статус в лексической системе: основные лексемы *проспект, бульвар, аллея, сквер, квартал, канал, магистраль, артерия, шоссе, центр* и др.; лексемы, сохраняющие статус варваризмов или иноязычных вкраплений: *авеню, эспланада, эстакада, стрит (Пешков стрит), корсо* и др. Ряд номинаций активно используются в узкой профессиональной сфере (*эстакада, виадук* и др.).

Заимствования в русский язык осуществлялись напрямую из языка-источника или через язык-посредник. Ср.: *квартал* ← нем. ← лат.; *проспект* ← нем. ← лат.; *центр* ← нем., фр. ← лат.; *канал* ← фр. ← лат.; *авеню* ← фр.; *бульвар* ← фр.; *магистраль* ← нем. ← лат.; *артерия* ← греч.; *шоссе* ← фр. [СИС, 2007].

Процесс заимствования в изучаемой группе характерен и для других европейских языков. Так, в английский язык пришли: *alley* ← from Old French *alee*, from *aler* to go, ultimately from Latin *ambulāre* to walk; *avenue* ← from French, from *avenir* to come to, from Latin *advenīre*, from *venīre* to come *avenue* – explore every avenue; *boulevard* ← from French, from Middle Dutch

bolwerc BULWARK; so called because originally often built on the ruins of an old rampart [H, 1974].

В итальянский и испанский языки слово *бульвар* также заимствовано из французского.

Особый интерес представляют слова, значения которых существенно модифицируются в языке-реципиенте. Так, слово *аллея* заимствовано из французского языка русским и английским, причем в русском языке значение совпадает с языком-источником, а в английском *аллея* обозначает узкую улицу, что соответствует русской *улочке* и французской *ruelle*. Ср.: *Allée* 2. *Dans un jardin, une forêt, chemin bordé d'arbres, de massifs, verdure... Dans une ville, promenade plantée d'arbres* → *avenue, cours* [R, 2002] – В саду / парке или лесу дорога, обсаженная деревьями или кустарниками; *Alley* 1. *narrow passage between buildings (often a narrow street in a slum quarter)* [H, 1974] – узкий проход между зданиями (часто узкая улица в городских трущобах); *Аллея* – дорога, усаженная по обеим сторонам рядами деревьев // дорожка в парке или в саду. Фр. *Allée* [ТСУ, 1935–1940]. Лексема *аллея* получила дальнейшее развитие в русском языке, вероятно, под влиянием французского языка: она стала использоваться в качестве составной части топонима, например: *Вязовая аллея* (в Санкт-Петербурге).

Заслуживает внимания английская лексема *square*, обозначающая в языке-источнике: 3) (*capital when part of name*) *an open area in a town, sometimes including the surrounding buildings, which may form a square* (C) – (с большой буквы в составе имени собственного) открытое городское пространство, иногда ограниченное зданиями и имеющее форму квадрата; *square* 2. *An open area of land in the shape of a square, usually with buildings around it. «Square» is often used in the names of roads and can be written Sq <...> They have an office in Soho Square*² – открытое пространство в форме квадрата, обычно окруженное зданиями. «Площадь» часто используется в составе городских наименований, пишется с большой буквы; общепринятое сокращение *Sq*.

¹ Испанский толковый словарь общеупотребительной лексики Alkona. URL: <http://www.diclib.com/callegón/show/ru/alkonageneral/C/13905/1260/12/22/19203>

² Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/>

Обратим внимание, что в семантике *square* разные толковые словари не фиксируют такие компоненты, как «деревья, газоны, решетчатая ограда и др.», однако реальный облик, например, Трафальгарской площади «спорит» со словарным толкованием.

Полисемант *сквер* в одном из своих лексико-семантических вариантов заимствовался из английского языка в русский и другие романские языки с трансформацией лексического значения. Так, во французских словарях представлено два толкования *square*: 1. [**En Grande-Bretagne**] *Place de forme quadrangulaire agrémentée d'arbres et de pelouses* – [**В Великобритании**] Площадь квадратной формы с деревьями и газонами; 2. [**En France**] *Jardin public généralement peu étendu, entouré d'une grille, au milieu d'une place*³ – [**Во Франции**] Небольшой городской сад, окруженный решеткой, расположенный в центре площади.

Во французском языке оказалась востребованной семантика небольшого городского сада, а не площади квадратной формы. С точки зрения французских лексикографов, для англичан в слове *square* доминирует пространственное значение, а атрибуты площади уходят на второй план; во Франции же в семантике слова *square* гораздо важнее устройство городского пространства – деревья, газоны и решетка. Тем не менее связь между садом и площадью отражается в толкованиях обоих значений. Иллюстративный же материал ко второму значению показывает, что в городском пространстве *square* и *place* не связанные локусы: *La verdure du petit square l'attira si fortement qu'elle traversa la place, entra dans le jardin* (Maupassant) – Зелень маленького сквера притягивала ее так сильно, что она пересекла площадь и вошла в сад. В этом контексте используются как синонимы *jardin* и *square*, а значение открытого городского пространства передается словом *place*.

В испанском языке наблюдается аналогичная картина: *сквер* переводится, во-первых, как *jardín*, во-вторых, как *square*, а в итальянском лексема *square* не фиксируется

толковыми и переводными словарями, аналогичное городское пространство называется *giardinetto pubblico*.

Русские словари представляют *сквер* как заимствование из английского языка, соотнося его этимологически с формой квадрата. Ср.: *Сквер* [англ. *square*, букв. *квадрат*] *Небольшой общественный сад в городе. На площади разбит сквер* [ТСУ, 1935–1940]; *Сквер* – *небольшой городской общественный сад* [МАС, 1981–1984]; *Сквер* [англ. *square*] *небольшой общественный сад в городе, поселке* [СИС, 2007]. Семантически же русский *сквер* связан с французским городским садом. Рискнем предположить, что посредником в процессе заимствования английского слова *square* был французский язык: «небольшой общественный сад в городе», местоположение которого никак не привязано к пространству площади. Иллюстративный материал в ТСУ «на площади разбит сквер» обусловлен скорее происхождением слова и фоновыми знаниями лексикографа об устройстве, например, английского или скандинавского города.

Процесс заимствования предполагает перемещение из языка-источника всей семантической структуры полисеманта или отдельных лексико-семантических вариантов. В ряде же случаев мы можем говорить о формировании целых лексических парадигм под влиянием лексической системы другого языка.

Так, во французском языке существует самая многочисленная и детализированная система номинаций для обозначения городского пространства, предназначенного для прогулок: *promenade, passage, mail, cours, boulevard, esplanade, quai (rue piétonne), avenue, allée* и др. Многие из перечисленных наименований были заимствованы в другие языки: *boulevard* (в русский, итальянский, испанский и английский), *esplanade* (в русский язык), *avenue* (в русский и английский), *allée* (в русский, английский), *promenade* (в русский и в английский), *passage* (в русский) и др. В этом случае можно говорить о заимствовании не отдельных лексем, а целой тематической группы.

Факт заимствования подтверждают данные толковых и двуязычных словарей. Ср. в английском языке:

promenade 1. 1) а) *прогулка; гулянье* Syn: *walk, stroll*; б) *поездка верхом (как вид гулянья)* Syn: *ride* 1; 2) *место для прогулок, для*

³ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. *La Gde encyclop.* P.: Larousse, 1974. Т. 35. 7265 p. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/squares>

гулянья; 3) а) *бал, танцы* *Syn: ball II* <...>
 2. 1) а) *прогуливаться; гулять, разгуливать;*
 б) *прохаживаться, фланировать* *Syn: parade 2;* 2) а) *водить гулять, выводить на прогулку;* б) *выставлять напоказ (перед кем-л.)* [L, 2008]; **promenade** 1. 1) *a paved public walk, typically one along the seafront at a resort ■ a leisurely walk, or sometimes a ride or drive, taken in a public place so as to meet or be seen by others an evening promenade* <...> 2. [no obj.] *take a leisurely public walk, ride, or drive so as to meet or be seen by others they promenaded along the waterfront ■ [with obj.] take a promenade through (a place) people began to promenade the streets ■ [with obj.] dated escort (someone) about a place, especially so as to be seen by others the governor of Utah promenades the daughter of the Maryland governor Origin: mid 16th cent. (denoting a leisurely walk in public): from French, from se promener «to walk», reflexive of promener «take for a walk»; allée an alley in a formal garden or park, bordered by trees or bushes Origin: mid 18th cent.: French* [ODE, 2005];

esplanade 1) *эспланада (пустое незастроенное пространство в крепости между цитаделью и городскими строениями шириной в 400–500 м);* 2) а) *эспланада, площадка для прогулок;* б) *ровная открытая местность;* в) *луг, лужайка (в саду)* [L, 2008]; *esplanade a long, open, level area, typically beside the sea, along which people may walk for pleasure ■ an open, level space separating a fortress from a town Origin: late 16th cent. (denoting an area of flat ground on top of a rampart): from French, from Italian spianata, from Latin explanatus «flattened, leveled», from explanare (see explain)* [ODE, 2005].

В русском языке: **бульвар** – широкая аллея в городе (фр. Boulevard);

аллея – дорога, усаженная по обеим сторонам рядами деревьев // дорожка в парке или в саду. Фр. Allee;

променад – (фр. *promenade*) (разг. устар., теперь ирон.). Прогулка, гулянье. Совершать променад. Выйти на променад. А молодые в сад с барышнями променад пойдут делать. Мельников-Печерский;

пассаж – (фр. *passage*, букв. проход). 1. *Крытая галерея с рядом магазинов по обеим сторонам, соединяющая две улицы. Отправляться в пассаж за покупками* <...> [ТСУ, 1935–1940];

авеню <...> Во Франции, Великобритании, США и нек. др. странах: *широкая улица, обычно обсаженная по обеим сторонам деревьями.* || Ср.: *бульвар, эспланада (в 3-м знач.)* [СИС, 2007];

эспланада – 1. *Широкая улица с аллеями посередине (спец.)*... [ТСОШ, 1994] <...>
 3. *Площадь перед большим зданием* [ТСУ, 1935–1940].

Таким образом, самая многочисленная лексическая парадигма во французском языке «городское пространство для гуляния» явилась донором для русского и английского языков; в итальянском языке указанная тематическая группа сформировалась за счет собственных лексических и словообразовательных ресурсов (*viale, viale alberato, via alberata, corso, stradone, spianata, passeggiata, fondamenta* и др.). Одним из немногих заимствований в итальянском языке является слово *boulevard* (фр.) \diamond *In Francia strada larga e alberata. Syn. Viale* [SC, 2006]. Словарное толкование свидетельствует об особом статусе лексемы – варваризма, который имеет собственно итальянский синоним. Мало востребованной оказалась эта городская номинация (*bulevar*) и испанским языком: пространство, именуемое во французском языке бульваром, в испанском языке чаще обозначается словами *paseo, avenida, alameda, costanera, rambla* и др.

В свою очередь, многие общие городские номинации в европейских языках есть продукт языкового развития из одного источника – латыни: *esplanade* (фр.), *explanada* (исп.) от лат. *explanatus*; *avenue, avenida* восходят к лат. *advenire* и др.

Таким образом, формирование тематической группы «Наименования городских пространств» имеет ряд сходных черт: основные номинации *rue, ruelle via, viale, avenida calle, street* в романских и германских языках (общая латинская основа!) связаны с идеей движения и пути, а также с высохшим руслом реки (по одной из этимологических версий, в русском языке *улица* имеет такое же происхождение). Ведущим процессом в формировании этого словарного фрагмента в исследуемых языках является заимствование, а языком-донором – по преимуществу французский язык как язык «страны городов» (не забудем и о культурно-исторических связях Англии и Франции, Франции и России). Итальянский и испанский языки,

будучи также языками стран с развитой городской культурой, создали свои системы городских номинаций, которые были на протяжении веков достаточно автономными: практически не заимствовались номинации из других языков и не привлекались испанские и итальянские топонимы в языки соседей.

Список литературы

Амин Эш, Трифт Найгель. Внятность повседневного города / Пер. с англ. С Баньковской // Логос: Журнал по философии и прагматике культуры. 2002. № 3–4 (34). С. 209–234.

Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А. Прогулки по европейскому городу: аллея, boulevard, promenade, alberato, passeggiata // Критика и семиотика. 2010. Вып. 14. С. 311–320.

Вайль П. Слово в пути / Сост. Э. Вайль. М.: Астрель: CORPUS, 2010.

Список словарей

Жюльен Н. Словарь символов / Пер. с фр. С. Каюмова, И. Ульянцевой; под ред. Н. Ф. Болдырева. Челябинск: Урал LTD, 1999.

МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1981–1984.

СИС – *Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов. М., 2007.

ТСОШ – *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 1994.

ТСУ – Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935–1940. Т. 1–4.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М., 1986–1987.

L – АBBYY Lingvo. Электронный словарь. Вып.: 14.0.0.390. 2008 АBBYY.

Collins – (En-En) (к версии АBBYY Lingvo 12) Collins English Dictionary. 8th Edition first published in 2006 © Harper Collins Publishers 1979, 1986, 1991, 1994, 1998, 2000, 2003, 2005, 2006. 120 000 entries.

H – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby, A. P. Cowie, A. C. Gimson. Oxford Univ. Press, 1974.

ODE – Oxford Dictionary of English, Revised Edition. © Oxford University Press, 2005).

R – Le nouveau petit Robert. Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert. Dictionnaires le Robert. P., 2002.

SC – Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiano. Rizzoli Larousse, 2006.

Материал поступил в редколлегию 01.11.2012

E. Yu. Bulygina, T. A. Tripolskaya

FORMATION OF THE THEMATIC GROUP «NAMES OF URBAN SPACES» IN EUROPEAN LANGUAGES: ETYMOLOGY AND BORROWING PROCESSES

In this study, the urban nominations studied in the dynamic aspect: the formation of thematic group in different European languages (similarities and differences), the processes of borrowing and further development of the semantic lexicon of urban space in the language-retsepiante.

Keywords: the language of the urban spaces', national-cultural component, lexicographic interpretation, comparison of national pictures of the world, borrowed lexics, language picture of the world.